Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niezaprzeczalne więc będąc te które trzeba jest wam którzy są powściągniętymi być i niczego lekkomyślnie robić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jest to niezaprzeczalne, trzeba wam się uspokoić i nic pochopnie nie czynić.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Jeśli bezsprzeczne) więc (są) te* potrzebne jest, (aby) wy powściągniętymi być i niczego porywczego dokonywać**. [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niezaprzeczalne więc będąc te które trzeba jest wam którzy są powściągniętymi być i niczego lekkomyślnie robić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ jest to niezaprzeczalne, uspokójcie się i nic pochopnie nie czyńcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skoro nikt temu nie może zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ponieważ się temu nikt sprzeciwić nie może, słuszna, abyście się uspokoili, a nic skwapliwie nie czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż się tedy przeciw temu mówić nie może, trzeba, abyście się pohamowali, a nic skwapliwie nie czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Temu nie można zaprzeczyć. Dlatego winniście zachować spokój i nic nie czynić pochopnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro więc temu zaprzeczyć nie można, powinniście się uspokoić i niczego pochopnie nie czynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro więc temu nie można zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie może temu zaprzeczyć. Uspokójcie się więc i nie działajcie nierozważnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To nie podlega dyskusji, dlatego powinniście się uspokoić i niczego nie robić pochopnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie da się przecież temu zaprzeczyć, uspokójcie się więc i nic nie róbcie pochopnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro więc nie można temu zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie.

[1)] "Jeśli bezsprzeczne (...) są te" (z domyślnym: np. konstatacje).

[2)] "wy powściągniętymi być (...) dokonywać"- składniej: "abyście byli powściągliwi i niczego porywczego nie dokonywali".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, оскільки це незаперечне, треба вам угамуватися і не робити нічого необачного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem słuszne jest w świetle tych istniejących oraz niezaprzeczalnych faktów abyście byli powściągniętymi i niczego porywczo nie działali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Skoro nie ulega to wątpliwości, uspokójcie się i na nic gwałtownego się nie porywajcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro jest to bezsporne, powinniście zachować spokój i niczego nie czynić pochopnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro jest to oczywiste, zachowajmy spokój i nie czyńmy niczego pochopnie.